



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY

Servicio de
Relaciones
Internacionales



Université
Paris Cité

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

entre

L'UNIVERSITÉ DE PARÍS CITÉ,

Paris, Francia

y

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Montevideo, Uruguay

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION

entre

L'UNIVERSITÉ PARIS CITÉ

Paris, France

Et

UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA

Montevideo, Uruguay

Por un lado,

L'Université Paris Cité,

Establecimiento público experimental científico, cultural y profesional (EPSCP) creado por el decreto n° 2019-209 de 20 de marzo de 2019 modificado.

Situado en 85, boulevard Saint-Germain 75006 París, código Siret 130 025 737 000114.

Representado por su Presidente, Édouard Kaminski.

En lo sucesivo denominada «UPCité».

Y

La Universidad de la República,

D'une part,

L'Université Paris Cité

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel (EPSCP) expérimental créé par le décret n° 2019-209 du 20 mars 2019 modifié.

Situé au 85, boulevard Saint-Germain 75006 Paris, code Siret 130 025 737 000114.

Représentée par son président, Édouard Kaminski.

Ci-après dénommée « UPCité ».

et

L'Université de la République,



representada por el Dr. Alvaro Mombrú Rodríguez, en calidad de rector interino de La UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, con domicilio en Av. 18 de julio 1824, CP.11.200 Montevideo, Uruguay, actuando en nombre y representación de esta institución, de conformidad con su Ley Orgánica 12.549, del 29 de octubre de 1958, quien delega para este acto la firma en el presidente del Servicio de Relaciones Internacionales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, según resolución 51/2025 de fecha 04 de febrero de 2025.

En lo sucesivo denominado "
UdelaR";

En lo sucesivo, Udelar y UPCité se denominarán individualmente la

représentée par le Dr Alvaro Mombrú Rodríguez, en qualité de recteur intérimaire de l'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE, domiciliée Av. 18 de julio 1824, CP.11.200 Montevideo, Uruguay, agissant au nom et pour le compte de cette institution, conformément à sa loi organique 12.549, du 29 octobre 1958, qui délègue la signature de cet acte au président du Service des relations internationales (SRI), Gonzalo Vicci Gianotti, conformément à la résolution 51/2025 datée du 4 février 2025.

Ci-après dénommée « UdelaR » ;

Ci-après, Udelar et UPCité sont désignés individuellement par le



"PARTE" y colectivamente las
"PARTES".

terme « PARTIE " et collectivement
par le terme " PARTIES ».

Las PARTES acuerdan las siguientes
disposiciones:

Les PARTIES conviennent des
dispositions suivantes :

**Artículo 1 – OBJETO DEL
ACUERDO**

UPCité y UdelaR, acuerdan cooperar
en las siguientes áreas, siendo la lista
a continuación no exhaustiva:

- Intercambios entre docentes e investigadores,
- Intercambios de estudiantes,
- Intercambios de personal técnico y administrativo de acuerdo con las necesidades específicas,
- Desarrollo de programas conjuntos de formación,

Article 1 – OBJET DE L'ACCORD

UPCité et UdelaR conviennent de
coopérer dans les domaines
suivants, dont la liste n'est pas
exhaustive :

- Échanges entre enseignants et chercheurs,
- Échanges d'étudiants,
- Échanges de personnel technique et administratif en fonction des besoins spécifiques,
- Développement de programmes de formation conjoints,



- Desarrollo de programas conjuntos de investigación,
 - Supervisión científica conjunta de los trabajos de investigación (si es necesario, cosupervisión o codirección de una tesis),
 - Facilitar el acceso al conocimiento científico y educativo (intercambio de documentación y publicaciones),
 - Organización conjunta de coloquios, conferencias, seminarios y cursos cortos (programas de verano),
 - La participación en todas las formas de intercambio que puedan aumentar el valor de sus establecimientos y de su personal, ya sea en el contexto
- Développement de programmes de recherche conjoints,
 - Supervision scientifique conjointe des travaux de recherche (le cas échéant, co-supervision ou co-direction d'une thèse),
 - Faciliter l'accès aux connaissances scientifiques et éducatives (échange de documentation et de publications),
 - Organisation conjointe de colloques, conférences, séminaires et cours de courte durée (programmes d'été),
 - La participation à toutes les formes d'échanges susceptibles de valoriser leurs établissements et leur personnel, que ce soit dans



de su funcionamiento interno o
en el de las relaciones con su
entorno económico, industrial,
social o cultural;

- Otras formas de cooperación:
nuevos productos educativos,
e-learning, ayuda a la creación
de una estructura de
investigación, etc.

Artículo 2 – ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

La cooperación podrá abarcar todos
los ámbitos disciplinarios comunes a
las PARTES.

Cada año, intercambiarán toda la
información y documentación no
confidencial que permita llevar a cabo
la cooperación prevista en las mejores

le cadre de leur
fonctionnement interne ou
dans celui des relations avec
leur environnement
économique, industriel,
social ou culturel ;

- Autres formes de
coopération : nouveaux
produits éducatifs, e-
learning, soutien à la
création d'une structure de
recherche, etc.

Article 2 – CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

La coopération peut porter sur tous
les domaines disciplinaires
communs aux PARTIES.

Chaque année, ils échangent
toutes les informations et la
documentation non confidentielles
permettant de réaliser la
coopération prévue dans les



condiciones posibles, así como el programa de intercambio, en su caso.

Artículo 3 – CONVENIOS DE APLICACIÓN

Las disposiciones relativas a las actividades previstas en los artículos 1 y 2 se definirán conjuntamente y serán objeto, en función de los componentes y/o ámbitos disciplinarios de que se trate, de acuerdos de aplicación específicos.

Dichos acuerdos específicos de ejecución especificarán los objetivos, el contenido, el personal implicado y las modalidades pedagógicas, administrativas y financieras para la ejecución de las acciones de cooperación descritas en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo. Estos mismos convenios específicos de

meilleures conditions, ainsi que le programme d'échange, le cas échéant.

Article 3 –LA MISE EN ŒUVRE DES CONVENTIONS

Les dispositions relatives aux activités prévues aux articles 1er et 2 sont définies conjointement et font l'objet, selon les composantes et/ou les domaines disciplinaires concernés, de modalités d'application spécifiques.

Ces accords spécifiques d'application précisent les objectifs, le contenu, le personnel impliqué et les modalités pédagogiques, administratives et financières de la mise en œuvre des actions de coopération décrites aux articles 1 et 2 du présent accord. Ces mêmes accords spécifiques de mise en



aplicación también indicarán los procedimientos de seguimiento y evaluación y su periodicidad.

Los acuerdos de ejecución específicos podrán actualizarse periódicamente en caso necesario. Serán firmados por los representantes de las PARTES.

Artículo 4 –INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Salvo disposición en contrario de convenios específicos, toda la información recogida o intercambiada en el marco de la cooperación y, en particular, durante las visitas científicas, así como los resultados de las investigaciones realizadas o de las técnicas desarrolladas conjuntamente, no podrán ser divulgadas a terceros sin la

œuvre indiquent également les procédures de suivi et d'évaluation et leur périodicité.

Les accords spécifiques d'exécution peuvent être mis à jour de temps à autre si nécessaire. Ils sont signés par les représentants des PARTIES.

Article 4 –L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS

Sauf dispositions contraires dans des accords spécifiques, toutes les informations recueillies ou échangées dans le cadre de la coopération, et notamment lors des visites scientifiques, ainsi que les résultats des recherches effectuées ou les techniques développées en commun, ne peuvent être divulgués à des tiers sans l'autorisation écrite



autorización previa y por escrito de cada una de las PARTES.

préalable de chacune des PARTIES.

Artículo 5 – PROPIEDAD

INTELECTUAL

Para cada proyecto que implique cooperación en el campo de la investigación, las Partes garantizarán la protección efectiva y la distribución equitativa de los derechos de propiedad intelectual. A la cooperación se le aplicarán las siguientes reglas:

En el contexto de los proyectos de investigación, cada una de las Partes sigue siendo la única propietaria de todos los derechos de propiedad intelectual adquiridos anteriormente o resultantes de una investigación independiente.

Article 5 – LA PROPRIÉTÉ

INTELLECTUELLE

Pour chaque projet de coopération dans le domaine de la recherche, les parties assurent la protection effective et le partage équitable des droits de propriété intellectuelle. Les règles suivantes s'appliquent à la coopération :

Dans le cadre des projets de recherche, chaque partie reste l'unique propriétaire de tous les droits de propriété intellectuelle acquis antérieurement ou résultant de la recherche indépendante.



Los resultados obtenidos conjuntamente por las PARTES, es decir, con los recursos intelectuales, humanos, materiales y/o financieros de las PARTES, derivados de proyectos no contemplados en el párrafo anterior, realizados en los campos científicos descritos en los acuerdos específicos de implementación, serán de copropiedad de las PARTES. Dichos resultados, que podrán ser protegidos por la propiedad industrial, se protegerán sobre la siguiente base: en el caso de una presentación de patente, las dos PARTES examinarán conjuntamente los términos y condiciones para la presentación, extensión y mantenimiento de los títulos de propiedad de acuerdo con las respectivas contribuciones intelectuales y financieras de las PARTES. Los términos de

Les résultats obtenus conjointement par les PARTIES, c'est-à-dire avec les ressources intellectuelles, humaines, matérielles et/ou financières des PARTIES, issus de projets non couverts par le paragraphe précédent, menés dans les domaines scientifiques décrits dans les accords spécifiques de mise en œuvre, sont la copropriété des PARTIES. Ces résultats, qui peuvent être protégés par la propriété industrielle, le sont sur la base suivante : dans le cas d'un dépôt de brevet, les deux PARTIES examinent conjointement les modalités de dépôt, d'extension et de maintien des titres de propriété en fonction des contributions intellectuelles et financières respectives des PARTIES. Les modalités de copropriété et de



copropiedad y protección de la propiedad intelectual de los resultados serán objeto de un acuerdo separado entre las PARTES.

Artículo 6 - TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

En el marco de sus relaciones contractuales, las PARTES se comprometen a cumplir la normativa vigente aplicable al tratamiento de datos personales y, en particular, el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, aplicable a partir del 25 de mayo de 2018 (en adelante, "el Reglamento Europeo de Protección de Datos"). Para la Udelar, el tratamiento de datos personales en el marco del presente convenio estará sujeto a las previsiones de la ley 18.331 y su decreto reglamentario, así

protection de la propriété intellectuelle des résultats font l'objet d'un accord séparé entre les PARTIES.

Article 6 – TRAITEMENT DES DONNÉES À CARACTÈRE PERSONNEL

Dans le cadre de leurs relations contractuelles, les PARTIES s'engagent à respecter la réglementation en vigueur applicable aux traitements de données à caractère personnel et notamment le Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016, applicable à compter du 25 mai 2018 (ci-après « le Règlement européen sur la protection des données »). Pour l'Udelar, le traitement des données à caractère personnel dans le cadre de la



como otras disposiciones concordantes y complementarias y ley 18.381 Derecho de Acceso a la Información Pública y sus decretos reglamentarios.

Las reglas para el tratamiento de datos personales se especificarán en los acuerdos de implementación de acuerdo con su finalidad.

Artículo 7 – MOTIVOS

El presente Acuerdo se celebra entre las PARTES dentro de los límites de los medios disponibles de cada uno. No obstante, cada una de las Partes se esforzará por encontrar los medios y la infraestructura necesarios para la ejecución de las actividades

présente convention sera soumis aux dispositions de la loi 18.331 et de son décret d'application, ainsi qu'aux autres dispositions concordantes et complémentaires et à la loi 18.381 Droit d'accès à l'information publique et à ses décrets d'application.

Les règles relatives au traitement des données à caractère personnel sont précisées dans les modalités d'application en fonction de leur finalité.

Article 7 - MOTIFS

Le présent accord est conclu entre les PARTIES dans la limite des moyens dont chacune d'elles dispose. Toutefois, chaque partie s'efforce de trouver les moyens et l'infrastructure nécessaires à la mise en œuvre des activités



específicas a que se refiere el presente Acuerdo.

Con el fin de permitir la aplicación de la cooperación prevista en los artículos 1, 2 y 3 del presente Acuerdo y, en particular, para garantizar la financiación de proyectos de intercambio (equipamiento, funcionamiento, misiones, cursos de formación, proyectos de investigación), las Partes solicitarán la asignación de recursos bien a sus respectivos ministerios, bien a cualquier socio externo. si corresponde.

Artículo 8 – DURACIÓN DEL ACUERDO

El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma por cualquiera de las PARTES, sujeto a la aprobación de las autoridades competentes de cada

spécifiques couvertes par le présent accord.

Afin de permettre la mise en œuvre de la coopération prévue aux articles 1, 2 et 3 du présent accord, et notamment d'assurer le financement des projets d'échange (équipement, fonctionnement missions, stages de formation, projets de recherche), les parties sollicitent l'allocation de ressources soit auprès de leurs ministères respectifs, soit auprès de tout partenaire extérieur, selon le cas.

Article 8 – DURÉE DE L'ACCORD

Le présent accord de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par l'une ou l'autre des PARTIES, sous réserve de l'approbation des autorités



país cuando así se requiera. Se celebra por un plazo de cinco (5) años.

El presente Acuerdo podrá ser renovado por un período máximo de cinco (5) años, previa solicitud de renovación por parte de una PARTE, dentro de un período de seis (6) meses antes de la fecha de vencimiento del Acuerdo.

Cada renovación deberá ser aprobada por las autoridades de supervisión competentes en caso necesario.

En caso de no renovación del presente Acuerdo, las acciones en curso continuarán hasta el final del año académico en curso a más tardar.

compétentes de chaque pays, le cas échéant. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans.

Le présent accord peut être renouvelé pour une période maximale de cinq (5) ans sur demande d'une PARTIE dans un délai de six (6) mois avant la date d'expiration de l'accord.

Chaque renouvellement est approuvé par les autorités de surveillance compétentes, si nécessaire.

En cas de non-renouvellement du présent accord, les actions en cours se poursuivent au plus tard jusqu'à la fin de l'année académique en cours.



Artículo 9 - MODIFICACIÓN

Cualquiera de las Partes podrá solicitar una enmienda al Acuerdo. Esta modificación se realizará mediante una enmienda de mutuo acuerdo entre las PARTES, sujeta a la aprobación de las autoridades competentes de cada país cuando así se requiera.

La rescisión del convenio podrá ser solicitada por cualquiera de las PARTES, previa comunicación por escrito a la otra universidad de su decisión con seis meses de antelación.

Artículo 10 – MOTIVOS Y CONDICIONES DE LA RESCISIÓN DEL ACUERDO

Article 9 – MODIFICATION

Chaque partie peut demander une modification de l'accord. Cette modification est effectuée d'un commun accord entre les PARTIES, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes de chaque pays, le cas échéant.

La résiliation de l'accord peut être demandée par l'une ou l'autre des PARTIES, après un préavis écrit de six mois à l'autre université.

Article 10 – MOTIFS ET CONDITIONS DE RÉSILIATION DE L'ACCORD



Artículo 10.1: Rescisión por incumplimiento del Acuerdo

En caso de incumplimiento por parte de una de las Partes de cualquiera de sus obligaciones contractuales, la Parte no incumplidora deberá notificarle para subsanarlo mediante carta certificada con acuse de recibo.

Si, al final de un período de 30 días, la Parte incumplidora no ha implementado todos los medios necesarios para remediar el incumplimiento que es objeto de la notificación formal, el acuerdo podrá rescindirse por carta certificada con acuse de recibo. La rescisión entrará en vigor a partir de la recepción de dicha carta.

Article.10.1: Résiliation pour violation de l'accord

En cas de manquement d'une partie à l'une de ses obligations contractuelles, la partie non défaillante notifie à la partie défaillante, par lettre recommandée avec accusé de réception, la nécessité de remédier au manquement de la partie non défaillante.

Si, à l'expiration d'un délai de 30 jours, la partie défaillante n'a pas mis en œuvre tous les moyens nécessaires pour remédier au manquement faisant l'objet de la mise en demeure, la convention peut être résiliée par lettre recommandée avec accusé de réception. La résiliation prend effet à la réception de cette lettre.



Artículo 10.2: Rescisión por razones de interés general

El presente Acuerdo podrá ser rescindido por la Universidad por razones de interés general mediante carta certificada con acuse de recibo, previo preaviso de tres meses.

Artículo 10.3: Rescisión por fuerza mayor

El presente Acuerdo podrá rescindirse en caso de fuerza mayor. La rescisión surtirá efecto un mes después del envío de una notificación de rescisión por carta certificada con acuse de recibo por parte de la Parte legitimada para invocar este caso de fuerza mayor.

Artículo 11- Procedimientos de resolución de controversia

Article 10.2: Résiliation pour motif d'intérêt général

La présente convention peut être résiliée par l'Université pour des motifs d'intérêt général par lettre recommandée avec accusé de réception, moyennant un préavis de trois mois.

Article 10.3: Résiliation pour cause de force majeure

Le présent Accord peut être résilié en cas de force majeure. La résiliation prend effet un mois après l'envoi d'une notification de résiliation par lettre recommandée avec accusé de réception par la partie qui a le droit d'invoquer cette force majeure.

Article 11 - Procédures de règlement des litiges



En caso de que surja una disputa relacionada con la interpretación o ejecución de este Acuerdo, las Partes se esforzarán por resolverla de manera amistosa.

A falta de una solución amistosa, la Parte más diligente podrá remitir el asunto al tribunal administrativo competente.

Artículo 12 – Texto del Acuerdo

El presente Acuerdo está redactado en dos ejemplares originales, uno (1) en francés y uno (1) en español, de contenido idéntico.

Paris, fecha 03 SEP. 2025



Gonzalo Vicci Gianotti

Presidente

Servicio Relaciones

Internacionales

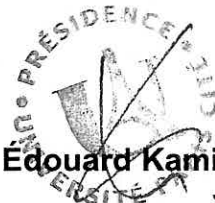
En cas de litige relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord, les parties s'efforcent de le résoudre à l'amiable.

A défaut de règlement amiable, la Partie la plus diligente peut saisir le tribunal administratif compétent.

Article 12 – Texte de l'accord

Le présent accord est établi en deux exemplaires, un (1) en français et un (1) en espagnol, dont le contenu est identique.

Paris, date 17 JUIL. 2025



Edouard Kaminski

Président

Université Paris Cité